

Cite as: *Ériti jymbéis mu mi róċa mi trandáfila* – *My officer surprises me with roses*; performer: Arife Kara, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru, transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis, editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: mace1251TRV0030a.

Macedonian Greek

1
00:00:12,440 --> 00:00:19,680
Ériti jymbéis mu mi róċa mi trandáfila

2
00:00:19,680 --> 00:00:23,840
mi ála-nd-ála fúċfuċa, le.

3
00:00:23,840 --> 00:00:31,120
ll: Σivénun, vċénun ta-ċ-puċá, :ll

4
00:00:31,120 --> 00:00:38,440
ll: (ox) ċinázun tá trandáfila. :ll

5
00:00:38,440 --> 00:00:45,600
ll: K'-iċó íman ċós ta mázuna, :ll

6
00:00:45,600 --> 00:00:52,400
ll: stun tǣvve e mu t-ávala (k'i). :ll

7
00:00:52,400 --> 00:00:59,920
ll: Ta ċtélnu ċiritímata, :ll

8
00:00:59,920 --> 00:01:07,160
ll: tin áċċapí mu t-áċċilna (ox). :ll

9
00:01:07,160 --> 00:01:14,960
ll: Ta ċtélnu ċiritímata, :ll

10
00:01:14,960 --> 00:01:22,080

English translation

1
00:00:12,440 --> 00:00:19,680
My officer is coming with roses

2
00:00:19,680 --> 00:00:23,840
and many other things.

3
00:00:23,840 --> 00:00:31,120
The birds fly in and out,

4
00:00:31,120 --> 00:00:38,440
and people collect roses.

5
00:00:38,440 --> 00:00:45,600
I was young and picked them up

6
00:00:45,600 --> 00:00:52,400
and I wrapped them in my scarf.

7
00:00:52,400 --> 00:00:59,920
I sent them as greetings,

8
00:00:59,920 --> 00:01:07,160
I sent them to my love, oh.

9
00:01:07,160 --> 00:01:14,960
I sent them as greetings,

10
00:01:14,960 --> 00:01:22,080

ll: stafí/la mi n-da klímata (ox). :ll

grapes on branches, oh.

11

00:01:22,240 --> 00:01:29,680

ll: Σivénun, vjénun ta-ĩ-puλά, :ll

11

00:01:22,240 --> 00:01:29,680

The birds fly in and out,

12

00:01:29,680 --> 00:01:36,560

ll: ox, jinázun ta trandáfila. :ll

12

00:01:29,680 --> 00:01:36,560

oh, they collect the flowers.

13

00:01:36,560 --> 00:01:43,880

ll: K'-iyó íman jós ta mázuna. :ll

13

00:01:36,560 --> 00:01:43,880

I was young and I picked them up.

14

00:01:43,880 --> 00:01:50,400

ll: Stun tǽuvre e mu t-ávana (k'i). :ll

14

00:01:43,880 --> 00:01:50,400

I wrapped them in my scarf.

15

00:01:50,400 --> 00:01:57,600

Ta ftélno çiritímata, tin áĩyapí mu t-áftilna.

15

00:01:50,400 --> 00:01:57,600

I sent them as greetings to my beloved.

16

00:01:57,600 --> 00:02:06,000

Ta ftélno çiritímata, stafí/la mi n-da klímata.

16

00:01:57,600 --> 00:02:06,000

I sent them greetings, grapes with branches.

17

00:02:06,000 --> 00:02:13,360

Akús k'irá jimbíθirá, n-akús k'irá jimbíθirá?

17

00:02:06,000 --> 00:02:13,360

Do you hear my co-mother in-law?

18

00:02:13,360 --> 00:02:20,600

Na pís ti-θiyatéra su na m-alaxtí, na mí stuλftí,

18

00:02:13,360 --> 00:02:20,600

Tell your daughter not to dress up

19

00:02:20,600 --> 00:02:27,760

ll: stu paraθíri ná mu vjí (ox). :ll

19

00:02:20,600 --> 00:02:27,760

and not to go to the window.

20

00:02:27,760 --> 00:02:35,280

ll: Pçínj n-i jós m pulí rak'í, :ll

20

00:02:27,760 --> 00:02:35,280

My son drinks a lot of raki,

21

00:02:35,280 --> 00:02:43,080

ll: san-dín-iðí zurlépiti (ox). :ll

21

00:02:35,280 --> 00:02:43,080

oh, when he sees her, he becomes crazy.

22

00:02:43,080 --> 00:02:50,360

Il: Σivénun vjénun tá-ĩ-puλά, :ll

23

00:02:50,360 --> 00:02:58,000

Il: ox, jinázun tá trandáifila. :ll

24

00:02:58,000 --> 00:03:05,520

Il: K'-iyó íman jós ta mázuná, :ll

25

00:03:05,520 --> 00:03:08,320

tin áĩȳapí mu t-áftilna.

26

00:03:08,600 --> 00:03:16,040

Il: Ta ftélnu çiritímata, :ll

27

00:03:16,040 --> 00:03:19,240

stafíla mi n-da klímata.

22

00:02:43,080 --> 00:02:50,360

The birds fly in and out,

23

00:02:50,360 --> 00:02:58,000

oh, people are collecting the flowers.

24

00:02:58,000 --> 00:03:05,520

And I was young and I picked them up,

25

00:03:05,520 --> 00:03:08,320

I sent them to my love.

26

00:03:08,600 --> 00:03:16,040

I sent them as greetings,

27

00:03:16,040 --> 00:03:19,240

grapes with branches.